

Zum Jahreswechsel = Réflexions de fin d'année = Riflessioni di fine anno

Autor(en): **Loretan, Willy**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **43 (1996)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zum Jahreswechsel

Das Jahr 1996 brachte unserem Verband den Wechsel auf dem «Präsidentenstuhl». Noch ist es zu früh, eine gültige erste Bilanz zu ziehen. Doch drängen sich mir drei Feststellungen auf:



Willy Loretan

Zum ersten: In unseren kantonalen Verbänden und Fachgremien wird zielstrebig gearbeitet, gemäss dem Motto «Den Zivilschutz in den Köpfen und Herzen verankern!» An öffentlichen Veranstaltungen, an Ausstellungen, im Internet tritt der Zivilschutz als moderne Rettungsorganisation und als Träger eines wichtigen Teils unserer Sicherheitspolitik kompetent in Erscheinung. Das ist eine gefreute Sache.

Zum zweiten: Der mentale Aufschwung des Zivilschutzes darf nicht durch finanziell bedingte Verzögerungen bei der einsatzorientierten Ausbildung und bei der Auslieferung des neuen Materials – zu denken ist hier etwa an die Einsatzbekleidung – gebremst werden. Der bauliche Zivilschutz ist auf einem guten Stand; Material und Ausbildung müssen jedoch aufholen. Dies ist in Zeiten angespannter öffentlicher Finanzen eine harte Sache.

Zum dritten: Der Zivilschutz ist eigenständiger Partner unter anderem der Feuerwehr und der Armee (Rettungstruppen). Die Zusammenarbeit muss auf allen Ebenen verstärkt werden. Das ist eine im Jahr 1997 energisch anzupackende Aufgabe! Unser Verband und der Feuerwehrverband werden sich dahintermachen.

Ich danke allen im SZSV herzlich für das 1996 Geleistete und rufe Ihnen für 1997 – trotz gewissen Widerwärtigkeiten – ein «Kopf hoch!» zu.

Ständerat Willy Loretan
Zentralpräsident des SZSV

Réflexions de fin d'année

L'année 1996 a été pour notre association celle du changement du «fauteuil de président». Il est cependant encore prématuré de tirer un premier bilan. Néanmoins, je me dois de faire trois constatations:

Primo: au sein de nos associations cantonales, on s'affaire à remplir les objectifs selon notre credo «ancrer la protection civile dans l'esprit et dans les cœurs». Lors des manifestations publiques, d'expositions, sur Internet, la protection civile donne l'image solide d'une organisation de secours moderne et d'un important vecteur de notre politique de sécurité. Ce dont nous ne pouvons que nous réjouir.

Secundo: l'évolution des mentalités dans la protection civile ne doit pas être entravée par des insuffisances pour raison financière dans l'instruction centrée sur les interventions et la livraison du nouveau matériel – je pense ici, par exemple, aux tenues d'intervention. Les constructions de protection civile sont à un bon niveau; le matériel et l'instruction doivent toutefois rattraper leur retard, ce qui n'est guère facile en des temps de vaches maigres pour les finances publiques.

Tertio: la protection civile est le partenaire autonome, entre autres, des sapeurs-pompiers et de l'armée (troupes de sauvetage). La collaboration doit être intensifiée à tous les niveaux. C'est là une tâche à laquelle il faudra s'atteler énergiquement en 1997! Notre association et la Fédération suisse des sapeurs-pompiers ne ménageront pas leurs efforts.

Je remercie sincèrement tous les membres de l'USPC de leur dévouement en 1996 et les exhorte – malgré certains désagréments – à relever la tête en 1997!

Conseiller aux Etats
Willy Loretan,
Président central de l'USPC

Riflessioni di fine anno

Per la nostra associazione il 1996 sarà ricordato come l'anno del «cambiamento del presidente centrale». È ancora troppo presto per fare bilanci, ma si impongono già alcune constatazioni:

In primo luogo nelle nostre associazioni cantonali si sta lavorando seriamente all'insegna del motto «Consolidare l'immagine della protezione civile nelle menti e nei cuori!». In diverse manifestazioni pubbliche, esposizioni e su Internet la protezione civile si presenta come una moderna e competente organizzazione di salvataggio e come pilastro di una parte importante della nostra politica di sicurezza. La cosa ci rallegra molto.

In secondo luogo lo spirito d'innovazione dimostrato dalla protezione civile nell'istruzione per l'intervento e nella fornitura del nuovo materiale – pensiamo ad esempio alla tenuta d'intervento – non devono essere frenati da ritardi dovuti a problemi finanziari. L'edilizia di protezione civile è a un buon livello, ma il materiale e l'istruzione devono recuperare e questo risulta molto difficile in un momento di forte tensione per le finanze pubbliche.

In terzo luogo la protezione civile è un partner autonomo tra l'altro dei pompieri e dell'esercito (truppe di salvataggio). La collaborazione deve però essere rafforzata a tutti i livelli. Ed è questo il compito che ci proponiamo di affrontare con la più grande risolutezza nel 1997! La nostra associazione e la Federazione dei pompieri si impegneranno al massimo in tal senso.

Ringrazio di cuore i membri dell'USPC per il lavoro svolto nel 1996 e – malgrado alcuni fattori non del tutto incoraggianti – rivolgo a tutti un cordiale: «Su col morale!»

Consigliere agli Stati
Willy Loretan,
Presidente centrale dell'USPC